

DAEU A
2021-2022
MAI - EXAMEN II

ANGLAIS

Durée de l'épreuve : 3 heures

Ce sujet comporte 4 pages.

Veillez vérifier que votre exemplaire est complet avant de commencer l'épreuve.

Les documents autorisés sont : un dictionnaire bilingue à l'exception du Robert et Collins senior.

L'échange de documents ou de dictionnaires entre candidats est interdit.

Momma knocked on the back door and a young white girl opened it to show surprise at seeing us there. Momma said she wanted to see Dentist Lincoln and to tell him Annie was there. The girl closed the door firmly. Now the humiliation of hearing Momma describe herself as if she had no last name to the young white girl was equal
5 to physical pain. It seemed terribly unfair to have a toothache and a headache and have to bear at the same time the heavy burden of Blackness.

It was always possible that the teeth would quiet down and maybe drop out of their own accord. Momma said we should wait. We leaned in the harsh sunlight on the shaky railings of the dentist's back porch for over an hour.

10 He opened the door and looked at Momma. "Well Annie, what can I do for you?"
He didn't see the towel around my jaw or notice my swollen face.

Momma said, "Dentist Lincoln. It's my grandbaby here. She got two rotten teeth that's giving her a fit."

15 She waited for him to acknowledge the truth of her statement. He made no comment, orally and facially.

"She had this toothache purt'¹ near four days now, and today I said 'Young lady, you going to the dentist.' "

"Annie?"

"Yes, sir, Dentist Lincoln."

20 He was choosing his words the way people hunt for shells.

"Annie you know I don't treat nigra, colored people."

"I know Dentist Lincoln. But this here is just my little grandbaby, and she ain't² gone be no trouble to you..."

25 "Annie, everybody has a policy. In this world you have to have a policy. Now my policy is I don't treat colored people."

The sun had baked the oil out of Momma's skin and melted the Vaseline in her hair. She shone greasily as she leaned out of the dentist's shadow.

"Seem like to me, Dentist Lincoln, you might look after her, she ain't nothing but a little mite³. And seems like maybe you owe me a favour or two."

¹ Pur't (in this context): for.

² Ain't (*slang*) = isn't .

³ Little mite (here): very small person.

30 He reddened slightly. "Favor or no favor. The money has been all repaid to you and that's the end of it. Sorry, Annie." He had his hand on the doorknob. "Sorry." His voice was a bit kinder on the second "Sorry", as if he really was.

Momma said, "I wouldn't press on you like this for myself but I can't take No. Not for my grandbaby. When you come to borrow my money you didn't have to beg. You
35 asked me, and I lent it. Now, it wasn't my policy. I ain't no moneylender, but you stood to lose this building, and I tried to help you out."

"It's been paid, and raising your voice won't make me change my mind. My policy..." He let go of the door and stepped nearer Momma. The three of us were crowded on the small landing. "Annie, my policy is I'd rather stick my hand in a dog's
40 mouth than in a nigger's."

He had never once looked at me. He turned his back and went through the door in the cool beyond. Momma backed up inside herself for a few minutes. I forgot everything except her face which was almost a new one to me. She leaned over and took the doorknob, and in her everyday soft voice she said, "Sister, go on downstairs.
45 Wait for me. I'll be there directly."

Under the most common of circumstances, I knew it did no good to argue with Momma. So I walked down the steep stairs, afraid to look back and afraid not to do so. I turned as the door slammed and she was gone.

Maya ANGELOU, *I Know Why the Caged Bird Sings*, 1969

I) **TRADUCTION : Traduire le texte en français de la ligne 1 à la ligne 25 (soit jusqu'à « I don't treat colored people.»). 12 points**

II) **COMPREHENSION ECRITE : 3 pts au total. Lire l'intégralité du texte et répondre en anglais à toutes les questions en faisant des phrases complètes.**

- 1) Who is the narrator? Who is she/he accompanied with? (1 pt)
- 2) Where does the scene take place ? (0,5 pt)
- 3) Why did they go there? (0,5 pt)
- 4) What answer did they get? Why? (1pt)

II) LINGUISTIQUE 5 pts au total. Répondre en français à 5 des 7 questions proposées.

1) Pour chaque groupe verbal, de quel temps ET de quel aspect s'agit-il ? + Justifiez leur emploi. 1 pt (soit 0,25 pt X 4)

a) L20 : "He was choosing his words" b) L37 : "won't make me change my mind"

2) Quelles sont les deux formes de l'adjectif ci-dessous ? Comment sont-elles formées ?

a) L46: "Under **the most common** of circumstances". b) L32 "His voice was a bit **kinder** on the second "Sorry" .

3) A quelle catégorie de mots appartient SHOULD dans la phrase suivante ET que permet-il d'exprimer ? 1 pt

L8: we should wait.

4) Quelle est la nature des mots suivants ET expliquez leur formation (1pt)

a) L5 : terribly; b) L 35: moneylender; c) L5: unfair ; d) L36 "this building"

5) Comparez ces deux formes du verbe « see », comment se nomment t-elles ? 1 pt

L2: "at seeing us there". et " she wanted to see Dentist Lincoln"

6) Analysez la proposition suivante (nature/ mot introductif/ fonction de ce mot)

L43 : "her face which was almost a new one to me".

7) A quelle voix est utilisé le groupe verbal souligné ? Justifiez votre réponse. 1 pt

L37 : "It's been paid".